



M.A. (Persian)

M.A. IInd Year

Paper-Core

Credit- 4

Semester-III

Course Code: PERCC-301

Lectures 30 Lab 60

Course Title: Simultaneous Translation and Interpretation

ترجمہ و تفسیر همزمان

Language Lab Training

*Maximum Marks: 100 (50 marks for End Semester Exam, 20 for Viva-Voce and
30 for Internal Assessment)*

Course Outcomes:

Upon completion of this course the student shall be able to:

- comprehend the nuances of translation and its importance in a multicultural world
- translate from Persian into English and vice Versa
- master the art of interpretation and simultaneous translation
- present himself for job opportunities in translation and interpretation in both public and private sectors

Unit-I

Chapters 11-20 from the Book Lessons in Persian by Saeed Ahmad
مطالعہ درس و تمرین فصلبای 11 تا 20 از کتاب Lesson in Persian تصنیف سعید احمد

Unit-II

Chapters 1-20 from the Book Wazeh Aamuzi e Zaban Farsi (Sathe Motawassit) by
Mehnaz Askari
مطالعہ درس و تمرین فصلبای 1 تا 20 از کتاب واژه آموزی زبان فارسی تصنیف مهناز عسکری

Unit-III

Translation from internet sources such as IRIB, BBC, VOA and Others
گزارش‌های اخبار از منابع اینترنتی مانند صدا و سیمای جمهوری ایران، صدای آمریکه و بی بی سی و
از شبکه های دیگر فارسی برای دانشجویان تهیه خواهد شد

Unit-IV

Translation of literary texts

ترجمہ متون ادبی

From Persian to English and Vice-Versa

از فارسی به زبان انگلیسی و از انگلیسی یا اردو به زبان فارسی

Unit-V

Open Source Persian/ Dari Media Monitoring

شنیدن و تکرار و نظارت و ترجمہ از رسانه های منبع باز زبانهای فارسی و دری

News items to be provided from daily telecast/ broadcast

انتخاب از پخش‌های رادیوی و تلویزیونی و روزنامه های فارسی، تمرینهای ترجمہ

Suggested Readings:

- Simple Colloquial Persian by Ali Jaanzadeh
- Lessons in Persian by Saeed Ahmad
- Wazeh Aamuzi e Zaban Farsi (Sathe Motawassit) by Menaz Askari

واژه آموزی زبان فارسی(سطح متوسط) تصنیف مهناز عسکری چاپ ایران



ख्वाजा मुइनुद्दीन चिश्ती भाषा विश्वविद्यालय, लखनऊ, उत्तर प्रदेश (भारत)
Khwaja Moinuddin Chishti Language University, Lucknow, U.P. (India)

U.P. STATE GOVERNMENT UNIVERSITY
(Recognised Under Section 2(f) & 12(B) of the UGC Act, 1956 & B.Tech. Approved by (AICTE))

-
- Material to be provided from internet sources such as IRIB, BBC, VOA and Others

گزارش‌های اخبار از منابع انترنیتی مانند صدا و سیمای جمهوری ایران، صدای آمریکه و بی‌بی‌سی و از شبکه‌های دیگر فارسی برای دانشجویان تهیه خواهد شد



M.A. (Persian)

M.A. IInd Year

Paper: Core

Credit- 4

Semester-III

Course Code: PERCC-302

Lectures 45 Tutorial 15

Course Title: History Persian Literature

تاریخچه ادبیات فارسی

(From the Mongol Invasion to the End of the Qajar Period)

(از حمله مغول تا پایان عهد قاجار)

Maximum Marks: 100 (70 marks for End Semester Exam and 30 for Internal Assessment)

Course Outcome:

Upon completion of this course the student shall have a fair knowledge of:

- the political history of the specified period
- the development of Persian language and literature in the specified period
- the Timurid rulers of India and Iran
- the development of Persian language and literature in the specified period
- important historical and ethical works of Persian literature
- important lexicons and Tazkirahs of Persian literature
- the development of Marsiya writing in Iran
- the development of Indian style of Persian writing known as Sabk-e-Hindi

Unit-I

- The Mongol invasion and its effect on the political, cultural and literary conditions of Iran. استیلای مغول و تأثیر آن بر اوضاع سیاسی، فرهنگی و ادبیات ایران.
- History written during the Ilkhan period مطالعه درباره تاریخ نویسی دوره ایلخانیان

Unit-II

- Ethical literature produced in Iran during the 13th and 15th century A.D. ادبیات اخلاقی ایران از قرن سیزدهم میلادی تا قرن پانزدهم میلادی
 - i. Gulistan
 - ii. Akhlaq-i-Nasiri
 - iii. Akhlaq-i-Jalali
 - iv. Akhlaq-i-Mohsini

Unit-III

- Study of some notable poets of the early Timuri period: مطالعه زندگینامه و کارنامه های چند تن از شاعران معروف دوره اوایل تیموریان
 - i. Ibn-i-Yamin
 - ii. Khwaju Kirmani
 - iii. Ubayd-i-Zakani
 - iv. Salman Sawji
- Hafiz Shirazi حافظ شیرازی

Unit-IV

- General survey of the prose writings of the later Timuri period. مطالعه عمومی آثار منثور دوره تیموریان بویژه
 - Qasim Anwar
 - Nematullah Wali
 - Jami
 - iii. Ubayd-i-Zakani
- Prose writers of Herat School: معرفی از ویژگیهای تصانیف سبک برات و آثار منثور آن:
 - (i) Hafize Abrug
 - (ii) Mir Khawand
 - (iii) Khawand Mir



ख्वाजा मुईनुद्दीन चिश्ती भाषा विश्वविद्यालय, लखनऊ, उत्तर प्रदेश (भारत)

Khwaja Moinuddin Chishti Language University, Lucknow, U.P. (India)

U.P. STATE GOVERNMENT UNIVERSITY

(Recognised Under Section 2(f) & 12(B) of the UGC Act, 1956 & H.Tech. Approved by (AICTE))

A Study of Persian Poetry with reference to some important poets of Herat School.

مطالعه شعر فارسی این دوره بالشاره خصوصی به برخی از شاعران مهم سبک هرات

Unit-V

- Assessment of Persian literature produced during the Safavi period.
ارزیابی ادبیات فارسی در عصر صفوی
- A brief study of the poets and writers of the Qajar period.
بررسی مختصری از شاعران و نویسندهای قاجار

Recommended Books:

- Tarikh-e- Adabiyat-Dar-Iran by Zabihullah Safa
تاریخ ادبیات ایران تصنیف ذبیح اللہ صفا
- Tarikh-e-Adabiyat-e-Iran by Reza Zadeh Shafaque
تاریخ ادبیات ایران تصنیف رضا زاده شفاق
- Farsi Nasr ki Tareekh translated by Prof. Sharif Hussain Qasmi
فارسی نثر کی تاریخ مترجم پروفسور شریف حسین قاسمی
- Iran Sadiyon ke AAyine Mein by Amrit Lal Ishrat
ایران نصیون کے آئینہ میں تصنیف امرت لعل عشرت
- Adab Nama-e-Iran by Maqbool Beg Badakhshani
ادب نامہ ایران تصنیف مقبول بیگ بدخشنانی
- Tarjuma-e-Tareekh-e-Brown by Syed Sajjad Hussain
ترجمہ تاریخ براون از سید سجاد حسین
- Az Saba Ta Neema by Yehya Aryapur
از صبا تا نیما تصنیف یحییٰ آرین پور
- Sabk Shanasi: MalikusshoraBahaar Mohammed Taqi, Tehran
سبک شناسی تصنیف ملک الشعرا محمد تقی بهار، تهران
- Sher ulAjam , Shibli Nomani Matbaa Maarif , Azamgarh, 1988.
شعر العجم، شبیلی نعمانی مطبع معارف، اعظمگرہ
- A literary History of Persia by E.G Browne.



M.A. (Persian)

M.A. IInd Year

Semester-III

Paper: Elective

Course Code: PEREL-301

Credit- 4

Lectures 45 Tutorial 15

Course Title: Special Study of Amir Khusrau

مطالعہ خصوصی امیر خسرو

Maximum Marks: 100 (70 marks for End Semester Exam and 30 for Internal Assessment)

Unit-I :

A general Survey of Life and Works of Amir Khusrau and his relation with his contemporaries especially with Hazrat Nizamuddin Aulia

Unit-II:

Study of Amir Khusrau as a Ghazal writer

Amir Khusrau as Qasida writer

Unit-III:

Study of Amir Khusrau as Mathnavi Writer

Amir Khusrau as a Sufi Poet

Unit-IV:

Study of Amir Khusrau as a Prose Write

Detailed study of his Prose Writings

Unit-V

Text Comprehension and Explanation of Khusrau's Writings

Recommended book:

- Deewan e Khusrau edited by Saeed Nafisi
- Life and Works of Amir Khusrau by Dr.W.Mirza
- Kulliyat-e-Ghazaliyat-e-Khusrau by Iqbal Salahuddin and Abidi (I, II & III)
- Kulliyat-e-Amir Khusrau by Dr. Anwarul Hasan
- Hindustan Amir Khusrau ki nazar mein by Syed Sabahuddin Abdur Rahman
- Khusrau ka Zehni Safar by Prof. Z. Ansari
- Amir Khusrau Dehlvi, Ash'arush Sho'ara-e-Farsi Dar Hind by Dr. Mohammad Iqbal and Dr. Ahmad Ghani Khusrawi
- She'rul Ajam, Vol II by Allama Shibli Naomani
- Khusrau Shanasi(Compiled) by L.Zoey Ansari & A.F.Sahar
- Amir Khusrau Ahwal-o-Asar(Compiled) by N.H.Ansari
- Amir Khusrau Dehlvi by Prof. Mumtaz Hussain
- Quarterly A wakf(Amir Khusrau Number), Ambala Cantt,Haryana
- Monthly Aajkal ,New Delhi.(Amir Khusrau Number)
- Monthly Firogh-e-Urdu,Lakhnow (Amir Khusrau Number.)



M.A. (Persian)

M.A. IIInd Year

Semester-III

Paper: Elective/MOOC

Course Code: PEREL-302

Credit- 4

Lectures 45 Tutorial 15

Course Title: Study of Major Forms of Persian Poetry

مطالعہ قالب ہای شعر فارسی

Maximum Marks: 100 (70 marks for End Semester Exam and 30 for Internal Assessment)

Unit-I:

Definition, illustration and constituent part of Qasida

تعريف قصیدہ و اجزای ترکیبی آن

Critical study of the following Qasida writers and their works:

مطالعہ انتقادی قصیدہ سرایان نامبردہ و آثار آنها

- (a) Anwari انوری
- (b) Khaqani خاقانی
- (c) Qaani قا آنی

Unit-II:

Definition and forms of Masnavi

تعريف و قالب‌های مثنوی

Critical study of the following Masnavi writers and their works:

مطالعہ انتقادی مثنوی سرایان نامبردہ و آثار آنها

- (a) Firdausi فردوسی
- (b) Khusrau خسرو
- (c) Jami جامی

Unit-III:

Persian Ghazal: Definition and basic Elements

فارسی غزل: تعریف و عناصر اساسی آن

Critical study of following Ghazal writers and their poetic creations:

مطالعہ انتقادی غزل سرایان نامبردہ و آثار آنها

- (a) Sa'adi سعدی
- (b) Hafiz حافظ
- (c) Naziri نظیری

Unit-IV:

(i) Rubayi: Critical study of following Ghazal writers and their poetic creations

رباعی: مطالعہ انتقادی غزل سرایان نامبردہ و آثار آنها

Khayyam, Baba Tahir Uriyan

خیام، بابا طاهر عریان

Unit-V:

Other forms of Persian Poetry

قالب ہای دیگر شعر فارسی

Brief Intoduction of stylistics of Persian prose with special reference to Nasre

Sade, Nasre Mosajja and Sabkhaye Adabi



معرفی اجمالی اسلوب های نثر فارسی با توجه ویژه ای به نثر سادی، نثر مسجع و سبک های ادبی

Book Prescribed:

1. Tarikh-e- Adabiyat dar Iran by Zabihullah Safa
تاریخ ادبیات در ایران، ذبیح الله صفا
2. Tarikh-e-Adabiyat-eIran by Reza Zadeh Shafaque
تاریخ ادبیات ایران، رضا زاده شفوق
3. Irani Adab by Zuhuruddin Ahmad
ایرانی ادب، ظہیر الدین احمد
4. Sanadid-e-Ajam by Mehdi Hussaini Nasiri
سنادید عجم، مهدی ناصری
5. Nisab-e-Jadid-e-Farsi by Jayyed Press
نصاب جدید فارسی، جید پریس
6. A literary History of Persia by Brown
7. Classical Persian Literature by AJ Arberry
8. Tarikh-e-Zaban-o-Adabiyat-e-Farsi
تاریخ زبان و ادبیات فارسی
9. Farsi Adab ki Mukhtasar tareekh
فارسی ادب کی مختصر ترین تاریخ
10. Sher-ul-Ajam by Shibli Nomani
شعر العجم، شبیلی نعمانی
11. Bazm-e-Sufia, Bazm-e-Mamlukia, Bazm-e-Temuria
بزم صوفیہ، بزم مملوکیہ، بزم تیموریہ



ख्वाजा मुइनुद्दीन चिश्ती भाषा विश्वविद्यालय, लखनऊ, उत्तर प्रदेश (भारत)
Khwaja Moinuddin Chishti Language University, Lucknow, U.P. (India)

U.P. STATE GOVERNMENT UNIVERSITY
(Recognised Under Section 2(f) & 12(B) of the UGC Act, 1956 & H.Tech. Approved by (AICTE))

M.A. (Persian)

M.A. IIInd Year

Semester-III

Paper: Elective/MOOC

Course Code: PERIN-301

Credit- 4

Field Work: Hours

Course Title: Summer Internship

*It will consist of Project Report, Field Trip, Library Visit, Cataloguing, Archival visit,
On the Spot Translation, Media reporting etc.*



M.A. (Persian)

M.A. IIInd Year

Semester-III

Paper: Interdepartmental Course

Course Code: PERIER-301 A

Credit- 4

Lectures 45 Tutorial 15

Course Title: Persian Language Learning

آموزش زبان فارسی

Maximum Marks: 100 (70 marks for End Semester Exam and 30 for Internal Assessment)

Course Outcomes:

Upon completion of this course the student shall be able to:

- know the application of grammar in reading and writing Persian
- construct small sentences in Persian
- comprehend simple Persian texts
- write letter/application in Persian language
- understand and converse Persian in day to day life

Unit-I : Persian Grammar

دستور زبان فارسی

از کتاب درس فارسی (بخش اول و دوم)- (درس چهارم تا درس دوازدهم)

Unit-II : Persian Grammar

دستور زبان فارسی

از کتاب درس فارسی (بخش اول و دوم)- (درس چهارم تا درس دوازدهم)

Unit-III : Translation

ترجمہ: از (فارسی به اردو/ انگلیسی)

از کتاب درس فارسی (بخش سوم)

Unit-IV : Essay and Letter Writing

نامہ های شخصی: نامہ ای بنام دوست، بنام پدر، بنام مادر

نامه های اداری: نامہ ای بنام استاد، بنام رئیس دانشگاه

عمومی: شرح حال خود، گزارش از شهر خود، دانشگاه ما

درباره شخصیت ادبی: فردوسی، حافظ، شاعر پسندیده

نامه نویسی:

مقاله نویسی:

کتابهای درسی و سفارشی

Prescribed Books:

- ۱- درس فارسی، دکتر تقی پور نامداریان
- ۲- دستور زبان فارسی، دکتر پرویز نائل خانلری
- ۳- دستور زبان فارسی، مترجمہ ڈاکٹر نرگس جہان، دہلی
- ۴- آموزش زبان فارسی، دکتر مهدی ضرغامیان (جلد اول تا سوم)
- ۵- آموزش زبان فارسی، یدالله ثمره، (جلد اول تا چهارم)



M.A. (Persian)

M.A. IInd Year

Semester-III

Paper: Interdepartmental Course

Course Code: PERIER-301 B

Credit- 4

Lectures 45 Tutorial 15

Course Title: Introduction to Classical Persian Literature

مقدماتی بر ادبیات کلاسیکی فارسی

Maximum Marks: 100 (70 marks for End Semester Exam and 30 for Internal Assessment)

Course Outcomes:

Upon completion of this course the student shall be able to:

- know the importance of classical literature
- get familiar with great poets of Persian
- get familiar with great writers of Persian
- get familiar with classics of Persian literature
- know main trends in classical Persian literature

Unit-I:

Classical Persian Literature: An overview

An overview of literary periods of Iran and Persian Speaking Regions

Unit-II:

Ferdowsi

Khayyam

Saadi:

- Khubrooyan-e- Jafa Pesha.....
- Ay Saarban Ahista Raan

Unit-III:

Maulan Rumi

Hafiz:

- Agar Aan Turk-e- Shirazi....
- Dil Mi Rawad.....

Khusrau

Unit-IV:

Gulistan:

- Chapter-I : First five Hikayats

Siyasat Nama

Unit-V:

Chahar Maqala:

- Chapter-I: Eskafi Dabiri Bood....

Qaboos Nama

Books Recommended:

Kulliyat-e- Saadi Edited by M. Faroghi

Diwan-e- Hafiz



ख्वाजा मुइनुद्दीन चिश्ती भाषा विश्वविद्यालय, लखनऊ, उत्तर प्रदेश (भारत)
Khwaja Moinuddin Chishti Language University, Lucknow, U.P. (India)

U.P. STATE GOVERNMENT UNIVERSITY
(Recognised Under Section 2(f) & 12(B) of the UGC Act, 1956 & H.Tech. Approved by (AICTE))

Gulistan by Saadi Shirazi

Chahar Maqala by Nizami Arozi Samarqandi

Siyasat Nama by Nizamul Mulk Tusi

Literary History Persia by E.G. Brown

Classical Persian Literature by Jan Rypka

Tarikh-e-Adabiyat-e-Iran by Raza Zadeh Shafaq

Tarikhe-e- Adabiyat Dar Iran by Zabihullah Safa

Sherul Ajam By Shibli Nomani